

© 2001 г М.В. ЗЕЛИКОВ

**МОДЕЛИ С ГЛАГОЛОМ ДЕЙСТВИЯ
В ЯЗЫКАХ ЗАПАДНОЙ РОМАНИИ**

Как заметил В И Абаев, «глаголы с основным значением "делать" относятся к числу таких многофункциональных глаголов, без которых не обойтись ни в лексике, ни в грамматике англ *to do*, нем *tun*, франц *faire*, перс *kardan*, осет *kaenyn*, тюрк *et-(at)-*, груз *kmna (kna)* Эти глаголы означают "делание" в самом общем значении и благодаря широкому семантическому полю используются в весьма разнообразных, часто неожиданных лексических и грамматических значениях» [Абаев 1988. 34]

Понимание особенностей глагола действия в латыни и в романских языках – это, в известной мере, ключ к пониманию романского глагола [Гончарова, Кистанова, Левит 1974: 5] Тем не менее, в романистике более или менее удовлетворительно исследован только морфологический аспект проблемы Так, Г Рюдберг, – пишет В И Абаев, – "в обширной докторской диссертации, посвященной судьбе лат *facere* в романских языках, скрупулезно прослеживает историю форм, не касаясь значений Не менее, а, может быть, более интересно и поучительно было бы осветить богатейшую семантическую жизнь этого глагола и его производных во всех романских языках Но такой монографии, насколько мне известно, не существует" [Абаев 1988 37] О необходимости создания трудов, посвященных исследованию глагола действия во всех романских языках в синхроническом и диахроническом аспектах высказались И А Гончарова, Л Ф Кистанова и З Н Левит [Гончарова, Кистанова, Левит 1974 28] Это предопределено тем, что глагол "делать" занимает первое место среди глаголов, выступающих в качестве служебных элементов аналитических слов расширенного фонда, которые в высокой степени свойственны французскому языку [Левит 1982 329]

Целью настоящей работы является попытка выявления и рассмотрения полной парадигмы моделей с глаголом действия в языках Западной Романии Отметим при этом, что основной акцент при анализе конкретного материала в настоящей работе приходится на данные иберороманских языков Данные французского и итальянского языков приведены далеко не исчерпывающе и, несомненно, могли бы быть учтены в последующих исследованиях Здесь же мы ограничились задачей постановки вопроса о тенденции развития иберороманского (шире – с учетом баскского – пиренейского) феномена в общем западнороманском контексте

В основу нашей классификации положена постулируемая В И Абаевым стратификация глагола с семантикой действия на лексическое и грамматическое использование [Абаев 1988 35–42] Разнообразие лексических значений производных *facere* в романских языках обусловлено способностью этого глагола замещать другие глаголы конкретного значения, как самостоятельно, так и в составе аналитических моделей Таким образом, в этом случае речь идет о глаголах действия как об "универсальных" глаголах – *verba omnibus (VO)* [Weinhauer 1973 401–409] Абстрактная способность к замещению французским *faire* любого другого глагола была отмечена еще В Брендалем [Brøndal 1947] Говоря о грамматическом использовании производных *facere*, мы имеем в виду не только систему разнообразных перифраз, представленных аналити-

ческими моделями (AM) V + N и V + inf., но и эмфатическое и плеонастическое функционирование в структуре предложения. Всего мы выделяем 9 (8 аналитических и одну синтетическую) моделей с глаголом действия в языках Западной Романии. Корпус AM непосредственно составляют каузативные (1) и конкретные модели, в которых сумма V + N (или N + V) равносильна синтетическому глаголу (2). Особыми разновидностями являются AM с глаголом действия, расширяющие структуры предложения – плеонастические (3), а также модели синтаксической эмфазы (4). Конкретные AM служат также для обозначения времени (5) и погоды (6). Особое место в нашем корпусе принадлежит перифразам V + N (или N + V), в которых сумма составляющих не равносильна синтетическому глаголу (7), и идиомам с глаголом действия (8). Корпус синтетических моделей с глаголом действия представлен образованиями, в которых последний выступает как VO (9).

Общим для всех романских языков, по-видимому, является постепенное сокращение использования производных *facere* в функции синтетической формы переходного сказуемого, обозначающего конкретный результат произведенной деятельности, т.е. модель V *сделать* + Об (что-то). В таких, весьма распространенных в латыни конструкциях, как *templum/monumentum/navem/pontem facere*, глагол *faire* во французском (и в других романских, особенно литературных языках) заменяется на *construire*. Использование *faire* здесь осуждается как "банальное" [Гончарова, Кистанова, Левит 1974: 9]. В других случаях в основном следует говорить об обратной тенденции: увеличении роли *facere*. Наименее удовлетворительно исследован вопрос о соответствии двухкомпонентных моделей с *facere* однокомпонентным (тип лат. *verbam facere* – исп. *hablar*), а также двухкомпонентным с другим базовым глаголом (*habere, tenere, dare* и др.) как в отдельных романских языках и диалектах (шире – в общероманском контексте), так и при их функционировании на различных уровнях (одна и та же модель в одном языке может использоваться только в качестве разговорной, а в другом относиться только к литературному стилю). Характерной чертой отдельных работ является появление общих и зачастую поспешных выводов относительно большей или меньшей тенденции тех или иных моделей с глаголом действия в том или ином романском языке в комплексе, объединяющем на самом деле отнюдь не гомогенные образования. Так, в статье X. Арсе отмечается, что итальянским фразам с *fare* соответствуют различные "лексемы" в испанском [Arce 1984: 124]. Это предполагает заключение о преимущественном по сравнению с испанским функционировании настоящих конструкций в итальянском.

X. Арсе, приводя примеры [Arce 1984: 124], никак не стратифицирует их и, таким образом, в одном ряду оказываются все разновидности перифрастических моделей с глаголом действия. Так, в соответствиях ит. *far parte* = исп. *formar parte* "составлять часть"; ит. *farsi indietro* = исп. *echarse atrás* "откидываться"; ит. *far le carte* = исп. *dar/abarajar las cartas* "сдавать/тасовать карты"; ит. *fare a pugni* = исп. *darse de puñetazos* "драться на кулаках"; ит. *farsi la barba* = исп. *afeitarse* "бриться" глагол действия используется как VO, а в ит. *farsi strada* = исп. *abrirse camino* "прокладывать путь" и ит. *farsi bello* = исп. *ponerse guapo* "наглеть" приобретает идиоматическое значение. В свою очередь, в соответствиях типа ит. *fare una passeggiata* = исп. *dar un paseo* "погулять"; ит. *fare schifo* = исп. *dar asco* "быть противным кому-либо, чему-либо"; речь идет уже о конкретных AM. Особняком в приводимом X. Арсе ряду стоит соответствие ит. *ha un fare sgradevole* = исп. *tiene un modo de actuar desagradable* "у него обычай вести себя неприятно": ит. *fare* (как и исп. *modo*) здесь выступает не как глагольное ядро модели, а как субстантивированный инфинитив в функции дополнения, вводимого другим базовым глаголом *avere*. Вне какой-либо системы проводится и семантико-синтаксическое сопоставление моделей с *facere* в итальянском и испанском и в [Zamora Muñoz 1995], а в "Сравнительно-сопоставительной грамматике романских языков" отмечается только, что «глаголы со значением "делать" очень

употребительны при образовании словосочетаний, которые носят устойчивый характер и могут лексикализироваться» [ССГРЯ 1972: 370]. М.С. Гурычева говорит о способности латинского *fare* к образованию фразеологизмов типа "*facere* + существительное" [Гончарова, Кистанова, Левит 1974: 7].

Среди выделяемых нами девяти моделей с глаголом действия наиболее удовлетворительно, по-видимому, изучены *каузативные, имеющие структуру V + Inf*. Базовый глагол здесь всегда является ответственным за формирование шкалы фактивности [подобно моделям с другим базовым активным глаголом обладания (*habere*), ответственным за создание шкалы посессивности], представляя перифразу каузативного значения ("заставлять, обязать кого-либо сделать что-либо"), которое в некоторых языках передается морфологическим способом (на Пиренейском полуострове это имеет место в языке басков – интеркаляция в глагольной форме особого суффикса *-ra*: *ikasle* "учиться" – *irakasle* "учить"). В западноевропейских языках, и, в частности, в романских, подобные специальные формы для передачи каузативного значения отсутствуют. Еще в конце XIX века такие образования в латыни были рассмотрены Ф. Тилманом [Thielmann 1886]. Латинское происхождение их во французском языке обстоятельно исследовалось Д. Норбергом [Norberg 1943–1945]. Из работ последнего времени, освещающих особенности каузативного глагола действия в испанском отметим [Зернова 1983; Cano Aguilar 1977; Dowling 1981; Monrelle de Lema 1981; Finnmann 1982]. Испанские модели "*facere* + инфинитив" в типологическом романском контексте освещены в [Корди, Кружнова 1970; Roegiest 1989; Bordelois 1988]. Д. Чербази сопоставляет их с португальскими и итальянскими коррелятами [Cerbasi 1977]. Итальянские каузативные конструкции рассматривает Л. Бурцо [Burzio 1978]; об особенностях опущения возвратного местоимения в каталонских "*fer* + инфинитив" см. в [Bastardos i Parera 1979]. При сопоставлении последних в испанском и итальянском отмечается, что частотность их в итальянском заметно выше. Ср. ит. *vado a farmi tagliare i capelli* = исп. *voy a cortarme el pelo* "иду подстричься"; ит. *Mi sono fatto fare un vestito* = исп. *Me he hecho un traje* "Я сшил себе на заказ костюм" и т.д. [Rondaies Mallorquines 1997: 211]. Несмотря на принципиальную возможность появления подобных структур в испанском (ср. *hacêrselo cortar*, *hacêrselo hacer*) подчеркнем, что тенденция к эксплицитному выражению каузации в разговорном языке наиболее полно проявляется именно в итальянском, в то время как испанский тяготеет в данном случае к однокомпонентным имплицитно каузативным образованиям, имеющим объектную интенцию. Ср. *correr* как "задерживать занавески": *correr las cortinas*, т.е. *hacer correr las cortinas*; *apear* "заставить сойти", "выбить кого-либо из соревнований". Во французском – обычное двухкомпонентное каузативное *faire descendre*. Ср. также исп. *llegar* в значении "посылать": *Aquí siempre me llegarás cartas* "Письма всегда посылай мне сюда". Во всех этих случаях мы сталкиваемся с компрессией исходного *hacer*, восстановление которого в подобных структурах уже не требуется. Такими же невозможными в синхронии являются и модели с опущенным инфинитивом, но при сохранении первого компонента – каузативного глагола. Ср. мальорк. катал. *Son pare, per no fer fellona aquella fia sena tan volguda, el compra* [Rondaies Mallorquines 1997: 32] (< *no fer essere fellona*) "ее отец, чтобы не злить ту свою дочку, такую любимую, купил ей ..." В некоторых говорах Саморы (Леон) отмечается каузативная функция у "непереходного" *caer*, который используется не как *tirar*, а как *hacer caer*: *cayó el pan* (= *se le cayó el pan*), т.е. "он уронил хлеб" [Vorreger Nieto 1983: 70]. В старо-испанских текстах можно отметить каузативную функцию *tener*. Так в старо-арагонском памятнике "Liber Regum" (конец XII – начало XIII в.) *tener = obligar/hacer a estar*: *touollo en so preson* "вынудил его сидеть в заключении" [Cooper 1960: 151]. Кроме того, в испанском здесь вместо *hacer* используется другой базовый глагол – *poner*: *Me pone frenético su gilipollez* [Martin 1979: 133] "От его глупости меня охватывает безумие". Одна из причин настоящей

взаимозаменяемости кроется в этимологии латинского глагола действия, восходящего к и.-е. основе **dhe-* "ставить, класть, помещать" [Ernout, Meillet 1967: 209]. Также отмечается, что переход к значению "делать" произошел, по-видимому, в результате технического употребления: *dicendi finem facere* "положить конец разговору" [Гончарова 1972: 75]. Еще одним существенным способом выражения каузативности в испанском являются рефлексивные активные предложения с инструментальным предлогом *con*. Ср.: *Tu rostro se quemó con el sol* "Твое лицо обгорело на солнце"; *Los árboles (se) crecen con la lluvia* "Вода возвращает деревья". Они более характерны для испанского, чем их возможные каузативные корреляты с *hacer* (*El sol hizo quemarse tu rostro; La lluvia hace crecer los árboles*) [Tobón de Castro 1986: 50], употребление которых предпочтительнее в итальянском и во французском и в португальском. Как известно, причинность имеет глубокие генетические исторические связи с инструментальностью [Ямшанова 1992: 71].

Отметим также, что в итальянском двухкомпонентные каузативные модели даже при наличии однокомпонентных объектных коррелятов, в отличие от испанского, наиболее характерны именно для разговорного языка. Ср. ит. *far saltar la testa/decapitare* "отрубить голову" – исп. *degollar*; ит. *fare vedere/mostrare* – исп. *mostrar* (намного чаще, чем *hacer ver*) и т.д. То же можно было бы отметить для французского и каталанского. Ср. также использование *fer* в каталанском, в тех случаях, когда в испанском предпочтительнее выбор литературного *permitir*: кат. *Al menjador hi ha un balcó gran que fa entrar molta claror a l'estanca* – исп. *En el comedor hay un balcón grande que permite entrar mucha luz en aposento* [Lattore i Gaia 1978: 28–31]. В каталанском в равной степени существуют две возможности: аналитическая (ср. ст.-валенсийск. *veus act un part d'anell que yo he fet fer* "ты видишь здесь часть кольца, которое я заказал сделать") и лексическая (ср. мальборкинск. *anem a ca un argenter a cotmar un canti d'or* "пойдем к ювелиру и закажем золотое ведро").

Во многих случаях аналитические соответствия каталанским каузативным моделям в кастильском отсутствуют. Ср. *fer anar = mover, menear* "двигать" и *fer correr = divulgar* "распространять"; *fer saber = comunicar* "сообщать" и др. Отметим при этом возможность выражения двух видов каузации: собственно объектной (X каузирует процесс Y) и субъективной (некто/нечто каузирует процесс в самом X). Так, исп. *hacer reír* "смешить (кого-либо)" относится к первому случаю, а *dar risa* "быть смешным" – только ко второму (*Me da risa oírlo* "Мне смешно слышать это"). Таким образом, в испанском *hacer* – глагол только собственно объектной, а *dar* – только субъективной каузации. В каталанском в обоих случаях используется только *fer*: *fer riure* "быть смешным": *Em fa riure* "мне смешно". Вообще частотность каузативных моделей с глаголом действия в восточном регионе полуострова – в каталанском и арагонском – намного выше, чем в кастильском. Так, отмечается 25 случаев несовпадений типа кат. *fer riure* – сев.-араг. (говоры Гистайн и Биельса) *fer redir* = каст. *dar risa*; кат. *fer veure* – сев.-араг. *fer vier* не равнозначно каст. *mostrar* "показывать" [Mott 1996–1997:133]. Ср. также в арагонском говоре долины Бенаск: *farás pasá el bestidá...* "проведешь скот", а также *fç po* = каст. *dar miedo* "пугать" [Ballarín 1978: 189–190].

В леонском отмечены *fizolles venir* = каст. *obligar(a)* "заставить прийти" [Fernández González 1982: 294], *fé (de) rabiar* "смеяться над к.-л." и др. [Cano González 1982: 271]. В последнем случае может иметь место использование в каузативной модели предлога *de*, обычное в кастильском Наварры. Ср.: *hacían de bailar, les hizo de reír, me hace de enfadar mucho* и т.д. [Iribarren 1984: 283].

Самая представительная группа моделей с производными лат. *facere* – образования, имеющие структуру V + N – также изучена недостаточно. Хофман относил их (наряду

с моделями *habeo* + N) к типичным моделям разговорного стиля в латыни [Hofmann 1926: 126]. По мнению Дж. Бонфанте, эти фразеологические выражения (N + V), в общем, заменяющие простой глагол, свойственны народному языку. Их употребление становится все более частым в поздней латыни и достигает триумфального преобладания в романских языках. Одним из первых тенденцию к развитию *facere* + N наряду с другими номинальными конструкциями осветил А. Ломбард [Lombard 1930; см. также Воротынцева 1973]. Среди работ последнего времени, в которых исследуется проблема двухкомпонентных образований V + N в языках Западной Романии и, в частности, в испанском, см. [Klingbiel 1989; Pérez Lagos 1986; Bartos 1980–1981; 1988].

Как представляется, здесь целесообразно выделить две разновидности АМ – конкретные модели, в которых группа *составляющих V + N равна одному синтетическому глаголу* (ср. исп. *hacer daño: dañar* "вредить") и устойчивые перифразы, в которых *производные *f a s e r e* замещают другие глаголы в составе АМ* (ср. исп. *hacer barba – afeitarse* "бриться"), приобретая зачастую идиоматическое значение. Ср. ит. *farsi strada* = исп. *abrirse camino* "прокладывать путь", исп. *hacer ganso* "валять дурака". Отличительной особенностью последних моделей является не обязательная в большинстве случаев возможность их сводимости к форме синтетического сказуемого. Также, в отличие от моделей первой серии, синонимичность перифразы и однокомпонентной формы не наблюдается. К основным признакам "преморфологических единиц" (т.е. моделей первой серии), как отмечает А.Н. Степанова, относятся их функциональная эквивалентность синтетическим формам, строгое дистантное расположение компонентов, способность выражать грамматическое значение части речи. По своим свойствам они больше тяготеют к синтаксическому уровню. Они обладают относительной синтаксической свободой структурных компонентов (ср. франц. *faire une petite visite*) [Степанова 1974: 256–259]. Конкретные АМ с производными *facere* относятся к древнейшим аналитическим образованиям и очень распространены в иберороманском ареале. Несмотря на наличие отдельных параллелей во французском и итальянском (ср. араг. *fer fastio* = ит. *fare schifo* "быть противным", араг. *fer mal* = ит. *fare male* "делать зло" и др.) они часто не имеют аналитических соответствий за пределами Пиренейского полуострова: исп. *hacer daño/dañar* "вредить"; в итальянском – только – *nuocere*. Ср. также араг. *fer goyo* в говоре долины Бенаск: *fè goy* [Ballarín 1978: 190] – кат. *fer il. lusió* – исп. *hacer ilusión/gustar, alegrar* "нравиться"; в итальянском – только *piacere*; кат. *fer el tafaner* – исп. *hacer el curioso/curiosear* "любопытствовать" – франц. *fureter*. То же в мальоркинском диалекте: *fer comptes* – исп. *hacer cuentos/contar* "учесть, принять во внимание": *Podeu fer comptes quins uis devia badar es senyor moro com sentia tot allo* [Mott 1984: 34] "они учли, как должен был поразиться сеньор Мавр, так как он все это чувствовал".

В большинстве случаев уникальны двусоставные образования, в которых глагол действия используется с частицей *se*. В отличие от исп. *hacerse viejo/envejecer*, во французском находим *se faire vieux* "стареть". Ср.: исп. *El agua se hizo vino* = франц. *l'eau s'est changé en vin*; исп. *hacerse a la mar* = франц. *prendre la mer* "выходить в море"; исп. *hacerse con* = франц. *contrôler* "контролировать"; исп. *hacerse de nuevo con* = франц. *reprendre* "вновь взять"; исп. *hacerse fuerte/fortalecerse* = франц. *se retrancher* "окрепнуть"; исп. *hacerse indispensable* = франц. *se rendre indispensable* "становиться необходимым", исп. *hacerse presente/presentarse* = франц. *se mettre en vue* "представить-ся"; исп. *hacerse rico/enriquecer* = франц. *s'enrichir* "разбогатеть".

Особенно много конкретно-перифрастических моделей в пиренейском иберо-романском регионе. Многие аналитические образования с *facere* каталанского языка и арагонского диалекта имеют соответствия в национальном испанском языке. Ср. параллели, имеющие другие базовые глаголы: кат. *fer fastic* – араг. *fer fastío* – исп. *dar asco* "быть противным"; араг. *fer rabasa* – исп. *tener una avería* "произойти (об аварии)";

fer riure – исп. *dar risa* "смеяться"; кат. *fer llastima* – исп. *dar lástima* "жалеть" (букв. "выдавать жалость"); кат. *fer por* – исп. *dar miedo* "пугать"; кат. *fer soroll* – исп. *meter ruido* "шуметь"; кат. *fer foc* – исп. *pegar fuego* "зажигать" и др. [Fabra 1986: 213]. Об особой роли *dar*, зачастую заменяющего глагол действия в испанском и в отдельных говорах и диалектах в астурийском см. [Martín Rodríguez 1991; Cano González 1982: 188]. Ср. очень продуктивную в разговорном языке модель ложного эллипсиса: *dárselas de + N* (то же – *echárselas de + N*), "выдавать себя за к.-л." которой во французском соответствует словосочетание с *faire*: *faire de généreux* – исп. *dárselas de generoso* (букв. "выдавать себя за щедрого"). То же и в итальянском *farsi di* [НИРС 1995: 332]. В свою очередь, *dar* в кастильском коррелирует с *poner* и *pegar*: *dar/pegar gritos (golpes)*; ср.: *No ves que así te pueden pegar el cambio con el chocolate bobochorra* [Martín 1979: X] "Не видишь, что так тебе могут заменить шоколад, тупица?". Следы этой взаимозаменяемости можно видеть уже в "Поэме о Сиде": *Las palabras son p u e s t a s* (2111) – *Ya están d a d a s las palabras* "Слово уже дано". Ср. полные соответствия: араг. *fer pitanzas* – исп. *hacer añicos/laniquilar* "разбивать"; араг. *fer-se biello* – исп. *hacerse viejolenvejecer* "стареть"; араг. *fer-se de nuei* – исп. *hacerse de noche / anochecer* "делаться (о ночи)"; араг. *fer-se gran* – исп. *hacerse grande/crecer, medrar* "расти, вырастать". Ср. также в мальоркинском диалекте каталанского: *fer comptes* [Rondaies Mallorquines 1997: 31] – исп. *hacer cuentos* "подсчитывать".

Характерной чертой арагонских соответствий, которые до настоящего времени не были тщательно исследованы (в одной из современных грамматик они определяются всего лишь как *atras cosetas* "другие штучки" [Gimeno Monterde 1991: 35]), является их нормативно-безальтернативное использование, в то время как в кастильском они составляют удел исключительно разговорно-фамильярной речи. Играя значительную роль в формировании особенностей иберо-романского аналитизма, однокомпонентных литературных коррелятов, равно как и двухкомпонентных соответствий в кастильском, в большинстве случаев они не имеют. Ср.: *fer-se memoria* – исп. *acordarse* "вспомнить"; *fer-se o boton* – исп. *abrocharse* "застегнуться"; *fer-se ne a mofla* – исп. *burlarse, mofarse* "насмеяться" (здесь же – типично кастильский аналитический коррелят *cachondearse* "насмеяться", с глаголом движения: *ir de cachondeo* "прикалываться"); *fer-se o mondiu* – исп. *escaquearse* "уклоняться"; *fer escuites* – исп. *hablar al oído* "говорить на ухо"; *fer estorbo* – исп. *estorbar* "мешать" и мн. др. Ср. также в каталанском: *fer una abraçada* = исп. *abrazar* или с *dar*: *dar un abrazo* "обнимать"; *fer alegria* = *alegrar* "радовать"; *fer broma* = *bromear* (или с глаголом движения: *andar de broma*) "шутить"; *fer feina* = *trabajar* "работать"; *fer goig* = *lucir* "блестеть"; *fer lleig* = *afear* "уродовать"; *fer olor* = *oler* "пахнуть"; *fer pena* = *apenar* (или с *dar*: *dar pena*) "огорчать"; *fer tristesa* = *entristecer* "печалить"; *fer vergonya* = *avergonzar* (или с *dar*: *dar vergüenza*) "стыдить"; *fer content* = *contentar* "делать довольным" и др. [Fabra 1986: 213]. Исследования, проведенные в последнее время, показали, что самая высокая частотность использования настоящих моделей приходится на северо-восточный и восточный регионы полуострова. Так, в говорах Северного Арагона (Гистайн и Биельса) и в каталанском отмечено 53 модели, отсутствующие в кастильском (в последнем им соответствуют образования с *dar*, его заменителями или однокомпонентные структуры). Ср. ар. (Гистайн) *ferse un sueño* – ар. (Биельса) *ferse un sonet* – кат. *fer un son* = каст. *echarse un sueño*; ар. (Гистайн, Биельса) *fer estorbo* – кат. *fer nosa* = каст. *estorbar*; ар. (Гистайн, Биельса) *fer luz* – кат. *fer llum* = каст. *dar luz*; ар. (Гистайн, Биельса) *fer asco* – кат. *fer faistic* = каст. *dar asco*; ар. (Гистайн, Биельса) *fer fiesta* – кат. *ferldonar una festa* = каст. *dar una fiesta*; ар. (Гистайн, Биельса) *fer murga* – кат. *fer murga* = каст. *dar l a murga* "надоедать"; ар. (Гистайн) *fer e l morro* – ар. (Биельса) *fer e l moregón* – кат. *fer morror* = каст. *poner mala cara* "сделать недовольное лицо", ар. (Гистайн) *fer el finores* – кат. *fer el finolis* = каст. *dárselas de*

fino – "жеманничать"; ар. (Гистайн, Биельса) *fer se(d)* – кат. *fer(venir)se* = каст. *dar sed* "хотеть пить"; ар. (Гистайн, Биельса) *ferse gian* – кат. *ferse gian* = каст. *crecer, medrar*; ар. (Гистайн, Биельса) *fer boca* – кат. *fer boca* = каст. *comer algo* "закусить" и др. [Mott 1996–1997: 128–129].

С наибольшей последовательностью на Пиренейском полуострове конкретные АМ используются в баскском. Большинство их не имеет прямых соответствий в индоевропейских языках и, прежде всего, в языках Западной Европы – романских, германских и кельтских. Ср. баск. *negar egin* "плакать", буквально 'плач сделанный'. Сразу отметим, что второй баскский компонент – глагол действия – соответствует инфинитиву индоевропейских языков, но по сути своей представляет форму, аналогичную индоевропейскому причастию прошедшего времени. Инфинитив в индоевропейском понимании в баскском отсутствует. Таким образом, все баскские модели N + Vag. следует трактовать соответственно как N + Part. Pas. ('что-то сделанное'). Ср. также *barre egin* "смеяться"; *lo egin* "спать" ≠ исп. *dormir*; *hegaz egin* "летать" ≠ ит. *volare*; *anka (iges) egin* "убегать" (ср. в русском *ноги делать*) ≠ исп. *huir, escaparse*; *dantza (n)egin* "танцевать" ≠ исп. *bailar*; *agur egin* "приветствовать" ≠ исп. *saludar*; *ame(t) egin* "мечтать" ≠ исп. *soñar*; *zaunca egin* "лаять" ≠ исп. *ladrar*; *lan egin* "работать" ≠ исп. *trabajar*; *itz egin* "говорить" ≠ исп. *hablar*; *irrixt egin* "скользить" ≠ исп. *resbalar*; *fixtu egin* "свистеть" ≠ исп. *silbar*; *zintz egin* "сморгаться" ≠ исп. *sonarse (la nariz)*; *utz egin* "ошибаться" ≠ исп. *faltar, errar*. Ср. также преимущественно бискайские формы типа *aginka egin* "кусать" ≠ исп. *morder*; *agiraka egin* "ругать" ≠ исп. *reprender* (но франц. *faire reprendre* рядом с *reprendre*); *aitaren egin* "крестить", букв. 'от отца сделанный' ≠ исп. *santiguar*; *alboraka egin* "стучать" ≠ исп. *tamblear*; *alde egin* "уходить" ≠ исп. *marcharse*; *argi egin* "освещать" ≠ исп. *alumbrar*; *arnasa egin* "дышать" ≠ исп. *respirar*; *arrausi egin* "зевать" ≠ исп. *bostezar*; *arrika egin* "кидать камнями" ≠ исп. *apedrear*; *hurruka egin* "бороться" ≠ исп. *luchar*; *hurrutik egin* "страстно желать", букв. 'страстным желанием сделанный' ≠ исп. *delirar* и др.

Некоторые баскские конкретные модели имеют прямые соответствия в романских языках и, прежде всего, в испанском. Ср. *gaitz egin* "вредить" – исп. *hacer daño/dañar*; *kalte egin* – то же; *mosu egin* "целовать" – кат. *fer una petó*.

Иногда баскским моделям в романских языках соответствуют двухкомпонентные образования с другими базовыми глаголами. Ср. *gogait egin* – исп. *dar la lata/laburrir* "наскучить, надоесть"; *oin egin* – исп. *dar gritos/gritar* "издавать крик, кричать". Любопытно, что баскск. *umea egin*, букв. "ребенок сделанный" имеет отличающийся от хорошо известного смысл: не "сделать ребенка", имеющее отношение к отцовству, а "родить ребенка", т.е. речь идет о материнской функции.

Только в каталанском зафиксировано 18 изолированных конкретных АМ. Ср.: кат. *em fa venir ganes* ≠ ар. (Гистайн, Биельса) *me da pampurrias* – каст. *me da ganas* "мне хочется"; кат. *fer tombs* ≠ ар. (Гистайн) *car vulguetes* – ар. (Биельса) *car tombos* – каст. *dar vuelcos* "перевертываться"; кат. *fer feina* ≠ ар. (Гистайн, Биельса) *fochar* – каст. *trabajar* "работать"; кат. *fer plat* ≠ ар. (Гистайн, Биельса) *servir* – каст. *servir* "служить" и др.

Еще больше изолированных моделей отмечено в арагонских говорах Гистайн и Биельса (23). Ср.: ар. (Гистайн, Биельса) *fer risa de* ≠ кат. *riure's de* – каст. *reírse de*; ар. (Гистайн, Биельса) *fer ploros* ≠ кат. *arrencar el plor* – каст. *romper a llorar* "разрыдаться", ар. (Гистайн, Биельса) *fer el planto* ≠ кат. *romper el llanto* "заплакать" (в катал. *fer el ploricó* имеет значение "жаловаться"); ар. (Гистайн, Биельса) *fer plen* ≠ кат. *omplor, emplenar* – каст. *llenar* "наполнять"; ар. (Гистайн, Биельса) *fer memoria* ≠ кат. *recordar* – каст. *recordar* "вспоминать"; ар. (Гистайн, Биельса); *Fez bien!* ≠ кат. *Passi – ho bé!* – каст.; ¡*Qué lo pases bien* "Желаю всего хорошего!" и др. [Mott 1996–1997: 131–133]; ср. еще: [Romanos 1995; Nagore Lain 1987]. Ср. также *fe el*

ball – *ballar* la danza típica del país, *fe yerba* – *recolectar*, *fe ululs* – *ulular* – в арагонском говоре долины Бенаск [Ballarín 1978: 189–190] О присутствии этих моделей на западе полуострова свидетельствуют сочетания *facen burla/burler* ≠ *каст. burlar* (Леон, говор Анкарес) [Fernández González 1981: 294], *fé nueite* – "провести ночь в определенном месте", *fé fieru* "обрабатывать железо в кузнице", эллиптическое *fé' serviciu* "служить в армии" [Saló González 1982: 217] и др

Наибольшая концентрация древнейшего типа конкретных АМ с глаголом действия в северном, и особенно арагонско-каталанском регионе весьма симптоматична Судя по данным дороманской ономастики [Corominas 1960, 1972: 126; Gulsoy 1993; Igaray 1949: 238–239, González-Ollé 1990: 203], а также лингвистическим данным, это одна из зон наиболее интенсивного влияния языка басков Баскские элементы Верхнего Арагона и Каталонии, несомненно, восходят к тому периоду времени, когда население, живущее на огромной территории от юго-западной Франции до Восточных Пиренеев и Средиземноморского побережья, было в своей массе баскоязычным, а наибольшая концентрация баскского, ставшего основным субстратным языком формирующихся романсе, приходилось на Аквитанию и горные долины Арагона – Собрарбе, Рибаторсы и Пальярса [Abadal 1955]

Особенностью баскских образований последнего типа является возможность опущения в них самого глагола с семантикой действия, первоначально – второго компонента композитов, имеющих исходную структуру N + V, что, в свою очередь, свидетельствует о значении и роли, которую имеет и играет *egin* "делать" в развитии аналитической системы баскского языка. Ср. баск. *Arek barre andtyek (egin) entxoien* "он громко над ними рассмеялся" [Holmer N.M., Holmer V.A. 1969: 194], букв 'он смех большой (сделавши) над ними'. В общебаскск *Jon joan (egin) da eta Mikel etorri da* [Alfina 1985: 52] – "Ион пришел (букв 'ушедши сделал') и Микель пришел".

О значимости баскских аналитических образований с *egin* свидетельствует, прежде всего, то обстоятельство, что они, в отличие от аналогичных романских (и прежде всего, французских, каталанских и итальянских, не говоря уже об испанских, в которых зачастую вместо *hacer* используются *dar* и *poner*), за редким исключением, однокомпонентных коррелятов не имеют Баскск: *dei egin* "звать", букв 'зов сделанный', соответствует только аналитическим *deitua izan, deia izan, deia ukan* [Нарумов 1987: 148], *negar egin* "плакать", букв 'плач сделанный' – исп. *llorar*, которому соответствует *hazer su planto* в "Селестине", и галисийская пара *ploraí – fazei o pranto: todos fan o pranto* [Нарумов 1987: 148] и т.д.

Как отмечает Л. Вильясанте, в известной народной песне, которую поют в Бильбао на кастильском языке, полном баскизмов, имеются такие слова "*Ené, qué risas hicimos, .. chalos y todo nos hizo*" *Hacer risas = reír, hacer chalos = aplaudir* – глагольные выражения, буквально переведенные с баскского [Villasante 1980: 170]. Р.М. Аскуэ называет модели N + *egin* "оперативными глагольными выражениями" в отличие от "сенситивных (прилагательного + *izan/egon*)" [Azkue 1969: 505]. Очень велика частотность моделей с глаголом действия в старокастильском памятнике "Fuero de Sepúlveda" (1300 г), в котором представлены глоссированные романо-баскские примеры. Ср *Qui mal fiziere* (= совр исп *El que mal obrare*) – баск *Gaizki egiten duana; Non pueda y (allí) fa c e i c a s a, el dueño non queriendo* – баск. *Ezin dezakeala an etxetik egin, jabeak nai ez duala* [Lekuona 1982: 17], букв "дома сделанный".

Обычность или даже обыденность наличия *egin* в качестве составляющего практически нормативного для баскского языка аналитического предиката (здесь, как известно, лишь 15 глаголов спрягаются как личные) привела не только к его синтаксическому опущению (обязательная подразумеваемость), но и к морфологической редукции: историческая и в настоящее время зачастую трудно восстанавливаемая двусоставность многочисленных глаголов баскского словаря, в основе образования которых – компрессия *egin*, действительно впечатляет. Так, *usegi, ausiki*, "кусать", являющиеся

коррелятами *aginka egin*, букв. 'укус сделанный' [Azkue 1969: 375] – результат стяжения *usi – egin* и *asi – egin*, что не встречает противоречий и с семантической стороны: *ausi – egin* – "ломать, разрушать", букв. "разрушение сделанное" [Зеликов 1981: 31]. Ср. также *etagin*, *etain*, *etegin* "роженица", в которых В. Ван Эйс вполне логично предполагал *ete* "женщина" + *egin* [Agud, Tovar 1989–1995: 280]; *eskain* "требование и другие дериваты (см. [Agud, Tovar 1989–1995: 590]) В. Ван Эйс представлял как модификацию *egin* при стяжении с *esku* "рука"; *etsigi(n)* "склонять" состоит из *etsi* "фермент, дрожжи" + *egin* [Agud, Tovar 1989–1995: 619].

На пути к стяжению – промежуточные случаи частичного опущения в баскском. Ср. . . *ez bajetuteko in zeuen* (? *egin zeudan*) *euzoko* "чтобы не могли спуститься" [Holmer N.M., Holmer V.A. 1969: 214], *Simon ill inzan* (? *ill egin zan*) "Симон умер" [Holmer N.M., Holmer V.A. 1969: 214]. Ср. также общеваскское *alde egin* "уходить", которое может быть представлено как *aldegín* (буквально 'сторона сделанный'), напоминающее исп. *hacerse al lado* "отойти в сторону". Ср. также исп. *hacer daño/dañar* – баск. *kalte (gaitz) egin* "вредить". Аналогичные соответствия имеются и в каталанском. Так, баск. *lo egin* "спать", букв. "сон сделанный" – кат. *Fer una dormideta* "вздремнуть", в мальоркинском – *fer ya dormida: Se despertà sol sortint el rei, i el va fer sa se u a d o r m i d a* [Rondaies Mallorquines 1997: 29] – "Когда встало солнце, король проснулся, а он заснул". Ср. также в арагонском говоре долины Бенаск: *La rabòsa ba fe el dormiu* [Ballarín 1978: 190] "Лиса заснула". В испанском использование конструкций типа *echar un sueño* "заснуть" – свидетельствует о дальнейшей активизации глагола действия (*hacer* → *echar*); ср. то же и для *dar*: *dame una mano* → *échame una mano* "помоги мне!"

Л. Мичелена, анализируя баск. *atsegin* 'удовольствие', но также "приятный" (что при лабильности баскской грамматической системы N = Adj вполне естественно) и видя в нем модель Obj + V, в которой глаголом является *egin*, отмечает типологически сходные гасконские (реже французские) образования N + активный V: *coulou – muda* – "менять цвет"; *cap – mounta* "поднимать голову"; *pè – torse* "подвернуть ногу" [Michelena 1977: 265].

Второй компонент в лабурдинском баскском *erian dio* "он сказал ему" (букв. "сказанное это – делать – ему (он)", как отмечает Х. Вагнер, содержит корень $-(g)i-$ "делать" [Wagner 1978: 61]. При рассмотрении вопроса о баскско-кельтском соответствии функционирования моделей с глаголом действия, можно предположить, что суффикс *-k-*, выделяемый в валлийском глаголе *ehedeg* "летать" [Льюис, Педерсен 1954: 371], восходит к основе с семантикой "делать", материально совпадающей, по мнению Х. Вагнера, в баскском, кельтских и берберских языках [Wagner 1959: 177]. Сама форма *ehedeg* – результат слияния компонентов аналитической модели *ehed – eg*, которую можно сопоставить с баск. *hegal egin* "летать", букв. 'крыло сделанное'. Соответствие *-d/-l-* объяснимо в рамках известного средиземноморского чередования *dllr*: ср. валл. *eidion* "бык", которое еще Шаранси связывал с баск. *idi/iili/ini* "бык".

В основе замещения глаголов движения и говорения конструкциями с *egin* лежит опущение первого компонента аналитического сказуемого. Ср. в наваррском баскском: *Ordubietan etxeiate egin genuen* – "A las dos fuimos hacia casa", букв. 'hicimos hacia casa' "В два пришли (= сделали) к дому" [Ayerbe, Pena 1984: 43]; в биск. *Marrkiñarak euskeias ondo egiten dabe* "население Маркиньи говорит (букв. 'в делании') хороший баскский", [Lewy 1965: 362]. В основе их, несомненно, *egin bidea* букв. "сделавши дорогу" (ср. в романских: исп. *hacer el camino*) и *itz (heiba) egin*, соответствующее синтетическому *mintzatu* "говорить", букв. 'слово сделавши' (ср. лат. *verba facere*). Аналогичные опущения можно предположить и в случаях функционирования *egin* в значениях 'предполагать' и "держат пари" [Agud, Tovar 1989–1995: 255].

Опущение глагола действия в аналитической модели N (отглагольное имя) + V

имеет место и в бриттской группе кельтских языков. Предпочтительное использование подобных образований (номинальный стиль) вообще является яркой морфосинтаксической чертой бриттских языков, имеющей параллель в английском (*take a walk, have a smoke*)

А. И. Фалилеев настаивает на том, что, несмотря на внешнее сходство кельтских аналитических моделей (глагол действия + именная синтагма) с аналогичными иранскими, первые имеют существенное отличие – они полностью синонимичны моделям с простым глаголом и могут рассматриваться как настоящие формы перифрастического спряжения [Фалилеев 1991: 255]

Исследователи обычно ограничиваются указанием на существование в бриттских языках форм отглагольного имени, функционирующих вместо финитных глаголов [Willis 1988, Fawkes 1991]. Тем не менее, как позволяют считать некоторые данные, настоящие модели с отглагольным именем составляют специфику бриттской глагольной системы кельтских языков, являются эллиптическими вариантами аналитических конструкций, вторым обязательным компонентом которых является глагол с семантикой действия.

Использование глагола "делать" (валл *goruc/gwnaeth*) в модели "отглагольное имя + частица *a*", как отмечает Л. Флерю, является в бриттских языках очень древним. В бретонском на протяжении всей истории его существования и в средневаллийском словосочетание "он пошел" обычно передается как *идти он сделал* брет. *Monet a(g)eshē*, ср. валл. *Muned a oruc*. Подобная перифраза в инвертированной форме имеется и в корнском *ef wruk mones*. В ирландском она появляется поздно и используется редко [Fleuryot 1991: 29]. Л. Флерю (еще ранее В. Преслер [Preussler 1938: 182]) объясняет специфику английских и некоторых старо-французских перифраз кельтским влиянием: ср. англ. *I do say* (особенно в юго-западной части Британии). Таков перифрастический презенс (синтетические формы практически отсутствуют) в дорсетском диалекте английского языка (*do* + инфинитив), появившийся в результате кельтского влияния [Павленко 1993]. Приводя ст.-фр. *Convoitise fait son arc tendre* 'convoitousness bends its bow' он обращает внимание на отличие последней от активных образований с *faire* в современном языке [Fleuryot 1991: 30]. Тем не менее, обычность их в баскском дает все основания считать настоящие модели одним из остаточных явлений докельтского доиндоевропейского субстрата в Западной Европе, а также еще одной грамматической баскско-кельтской параллелью, дополняющей отмеченные в предыдущих исследованиях соответствия [Зеликов 1990: 113, 1985: 174, Zelikov 1993: 326].

О значительной роли баскского языка здесь свидетельствует и наличие в этом языке экспрессивных образований с глаголом действия, отличающихся от вышеприведенных моделей *V agendi* + NS (отглагольное имя/инфинитив) или каузативных *V agendi* + инфинитив исключительно *плеонастическим характером глагола действия* *egin*. Этот глагол используется в качестве второго компонента в аналитической модели с причастием смыслового глагола соответствующего инфинитиву индоевропейских языков. Ср. биск. *Edo tsantsetan abil edo erotu egin aiz* [Azkue 1969: 22] 'Или ты шутишь, или ты сошел с ума', букв. 'Или в шутке идешь, или с ума сошедший сделавшись ты есть' – исп. *O vas chanceando o vuelto loco hecho eres*. Ср. также *jan egin zidan* – исп. *me lo comio*, букв. 'comido hecho' [Lewy 1965: 24] 'я съел, букв. 'съеденным сделавши это мне'.

Помимо баскского, кельтских и английского (в последнем – как субстратное явление), модели с плеонастическим глаголом действия спорадически используются в северных итальянских диалектах (ср. отмеченное еще Л. Шпицером пьемонтск. *fai in un momento a arrivare a casa* [Spitzer 1922: 167], букв. 'делаешь в момент прибыть домой', ты сразу приходишь домой). Наиболее последовательно настоящая модель употребляется в зоне непосредственного баскского влияния – в североарагонском говоре Гистайн и в кастильском говоре Наварры. Так, Б. Мотт приводит пять моделей

с "некаузативным *fei*, отмеченных в говоре Гистайн, которые являются анахронизмами не только для кастильского и каталанского, но и для соседнего североарагонского говора Биельса [Mot 1996–1997 133] Модель с причастием активного глагола отмечена в кастильском Наварры Ф Гонсалесом Олье *Vestido nuevo te vas a estar hecha así* [González-Ollé 1990 81] 'У тебя новое платье, а ты (не наденешь его и) будешь в таком виде', букв 'Платье новое, а ты собираешься быть сделанной так', что свидетельствует о несомненных баскских истоках специфических испанских моделей *hechola* + NS [Журчаткина, Супрун 1981 73], которые зачастую не нуждаются в восстановлении связочных глаголов *estar* или *ponerse* *Ella hecha una fiera me lo soltó* "Она, страшно разъярившись, мне это высказала" Ср. также в говоре Вилья Сидайо (Леон), в котором *estar hecho* = *ser* используется с большой частотностью, особенно для выражения оскорбления, или упрека *¿qué payaso estás hecho?* = *¿qué tonto eres!* – 'Ну, ты и дурак!', *¡esta hecho un golfo!* – ну и хам!" Компрессивные образования NS + *egiña* (= *hechola*) для баскского обычны *egusentiak odolean, zu bil egiña* "el alba hecha viruta en la sangre"

Очевидно, что компрессия лежит и в основе рассматриваемых моделей с плеонастическим инфинитивом глагола действия Как пишет В Мотт, можно вообразить, что в процессе грамматизации *fei* (в арагонском говоре Гистайн) была стадия, при которой последний имел чисто лексическое значение "предпринимать какую-либо активность" Так, в производном предложении типа *No mas fas ixo hablar* (т е "sólo hablas") "Ты только делаешь это говорить" ('ты только говоришь') глагол *hablar* занял позицию дополнения *ixo* "это", а глагол *fei* при этом не был опущен и постепенно стал вспомогательным, но не лишенным содержания в новой более синтетической структуре *No mas fas hablar* То же – в отрицательных моделях венецианского диалекта итальянского языка *no el fa canta* [Mot 1996–1997 135–136] он только поет". Сходную точку зрения высказывает Л Флерно, видящий в рестриктивных предложениях типа франц *il ne fait que dormir* "он только спит" остаточное явление рассмотренного выше старофранцузского примера *fait tendre* [Fleuret 1991 30] Рестриктивные отрицательные предложения весьма частотны и для пиренейских романских языков здесь, помимо типа *no* + *V agendi* + (*más*) *que* + *Vp*, имеется особая конструкция с *sino* Однако следовало бы пояснить что в основе самого предполагаемого В. Моттом североарагонского предложения с *No mas* (стянувшегося в каталанском в наречие *nomes*) лежит опущение релятивного союза *que*, что предполагает более органичную компрессию либо рестриктивного (*No fas que mas hablar*), либо эмфатического предложения (*lo que fas ye hablar*), которые, собственно, и объясняют природу "независимого инфинитива *hablar*, следующего за *No mas fas ixo* Известные в западных романских языках модели эмфазы сказуемого (ср в неаполитанском диалекте итальянского *s'ha fatto s'a venuta* [Spitzer 1922 166] – букв 'что она сделала – так пришла) особенно продуктивны в испанском Именно в этой конструкции Л Мичелена видит соответствие баскскому предложению с плеонастическим *egin aita etorri egin da* (= *aita etorri da*) – исп *lo que ha hecho el padre es venir* [Michelena 1977 259], букв 'el padre venido hecho es' "Отец действительно пришел" Ср в мальоркинском каталанском *Pensaren a veure com s'no fa i e npei fugi* [Rondaies Mallorquines 1997 33] Задумали они посмотреть, как они сумеют убежать", букв 'как это они сделают, чтобы убежать' Примечательна и возможность перефразирования в каталанском – использования именной модели *Артикль + притяжательное местоимение + N* (от глагола *fer*) – в предложениях, эквивалентных эмфазе предиката Ср также специфические вопросительные модели с двойным релятивным *que* типа *¿qué hacen que no vienen?* "и что же они не идут?", букв 'что они делают, что не идут?'. Ср также экспрессивные вопросительные модели типа Откуда ? "Как это ?" *Come fa a sapere il mio nome?* "Откуда вы знаете мое имя?", *Come hai fatto a sapere che volevo chiamare il mio*

сane? "Как ты узнал, что я хотел позвать собаку?". Ср. также в испанском конструкции с опущением всего релятивного фрагмента с глаголом действия в роли выделительного компонента: *Lo primero es buscar la salida* (*Lo primero que hay que hacer es buscar la salida*) "Первым делом (следует) найти выход".

Особой разновидностью конкретных аналитических моделей с *facere* являются конструкции, обозначающие время и явления погоды. Первые составляют своеобразие всех западороманских языков за исключением итальянского (в котором используются образования с *essere*), образуя любопытную изоглоссу с берберскими [Wagner 1959: 177]. Ср. исп. *hace* (*hacía*) + *tiempo* + *que/it. é (era)* + *tempo* + *che*: *Hace tres horas que estudio alemán – Sono tre ore che studio tedesco* [Múniz Nieves 1984: 181] "Уже три часа я учу немецкий". Сближение активной испанской модели с лат. *feri* (пассив от *facio*), как это делает Б. Лефстедт, приводя пример из Плавта: *iam diu est factum quom* [Lofstedt 1966: 272; ср. Porto Dapena 1983; Brewer 1987], неправомерно. Ср. катал. *Fa quatre anys que està malalt* "Он болеет уже четыре года"; *D'això ja fa temps* "Уже давно" [Fabra 1986: 843]. В арагонском (долина Бенаск) находим *fa un mes ke ye málo* [Ballarín 1978: 189]. Французскому *il fait nuit* в испанском языке соответствуют две возможности: *hace noche* и *es de noche*. Так же два глагола – экзистенции (*izan*) и действия (*egin*) – используются в баскском: *Aspaldi il ziran* "Уж давно как они умерли", букв. 'умершие были'; *illabete osoa da itxoiten naukala* "Уже целый месяц он меня ждет", букв. 'Месяц полный есть как в ожидании меня он имеет как'. Но биск. *eta geube (e)itxen* (= *egiten*) – исп. *y cuando hacía la noche*, букв. 'y la noche en el hacer' [Holmér N.M., Holmér V.A. 1969: 222] "и ночью". Исп. *hace noche* (безл.) следует отличать от личной аналитической модели *hacer noche – pernoctar* "ночевать". Ср.: ... *no hizo noche en aquel pueblo* "он не переночевал в той деревне".

Тип моделей с глаголом действия для обозначения погоды наиболее последовательно представлен в баскском. Ср. *Zer egualdi egitzen du?* "Какая сегодня погода?", букв. 'Какая сегодня погода в делании (он) ее имеет?'; *Euri asko egin du* "Шел сильный дождь", букв. 'дождь много сделавшись (он) его имел'; *elhurra egin du* "выпал снег", букв. 'снег сделанным (он) его имеет'. Показательно и то, что в кастильском Наварры нормативному испанскому *Hubo mucha sequía* "Была большая засуха" соответствует модель с *hacer*: *Hizo muy seco* [Iribarren 1984: 283], букв. 'Сделал очень сухо'. Кроме того, в баскском известна еще одна разновидность активной конструкции – при участии глагола с посессивной семантикой *edun* (= исп. *tener*). Отличительной чертой последних в этом случае является их не эргативный (обычный для моделей с *edun*), а номинативный характер. Как отмечает Л. Вильясанте, "имя существительное стоит в именительном (не эргативном) падеже: *Euria ari du* = "llueve (está lloviendo)" "идет дождь"; *Elurra ari zuen* = "nevaba" "шел снег". По мнению Л. Мичелены, активная конструкция, связанная с понятием "идти (о дожде)" (*euria ari du*) является примером модели с прямым дополнением, которое в баскской фразе, имеющей эргативное строение, отсутствует, совпадая с подлежащим, что свидетельствует о ее тесной связи с категорией глагола" [Michelena 1977: 262]. То же – и в конструкциях, обозначающих изменение времени суток: *Eguna zabaldu du* – "ha amanecido" "рассвело"; *Eguna laburtu du* – "el día ha acortado" "день сократился" [Villasante 1980: 166], букв. 'день сокращенным имеет', что свидетельствует о безличном характере настоящих образований (субъект устранен: '(Некто) имеет день сокращенным'); *Elurra duk bortüan* (из сулетинской песни) = исп. *hay nieve en los Pirineos* "В Пиренеях снег" [Villasante 1980: 167]. Другой особенностью баскских моделей является наличие особой дативной конструкции, выражающей начало действия: *Euriari eman zion* "начался дождь", букв. 'дождю давши ему он имеет' = исп. *le dio a llover* [Aeyrbe, Pena 1984: 123]. В романских языках последний тип составляют, помимо моделей с *facere*, бессубъектные или фиктивно-субъектные образования (3 л. ед. числа глагола). Ср. исп. *hace buenmal*

tiempo "(Стоит) хорошая/плохая погода"; *Non fa z e en uyverno destenprradas fryuras* "Зимой нет жестоких морозов". Эллиптические варианты устойчивых сочетаний отмечены в кастильском Наварры (ср.: *Hace bueno/malo*) [Irribarren 1984: 283] и в каталонском: *Almenys que fa c i b o* "Хотя бы, по крайней мере, была хорошая погода" [Lattore i Gaia 1978: 143]. Это уже устойчивое, а не эллиптическое, как это отмечено в [Fabra 1986: 843] образование, существующее наряду с полной моделью *fa bon/mal temp* (то же во французском).

Глагол действия представлен в исп. *hace sol*, порт. *faz sol*, ит. *fa sole* "светит солнце"; исп. *hace viento*, но ит. *tira vento (fa vento a qc.* "украсть что-либо у кого-либо"), араг. (говор долины Бенаск) *fe turbéres* "дуть (о сильном ветре)", "мести (о метели)" [Ballarín 1978: 190]; кат. *fa pluja*, порт. (говоры Алгарви) *faz chuva* [Azevedo 1975–1978: 65], но исп. бессубъектный *llueve*, как и ит. *piore*. Во французском находим *il pleut*, как и в нем. *es regnet* и в англ. *it rains*. В валлийском тип с экзистенциальным глаголом: *main bwrw glaw*, букв. 'имеется дождь', в отличие от ирландского, в котором, как и в баскском, – модель с глаголом действия: *dean faind se uisce(e) amarách* "it will do rain tomorrow" [Mac Mathuna 1978: 53].

Возможность появления *hacer* на Пиренейском полуострове не исключается и в обычно персонифицированных моделях типа "гремит гром", "сверкает молния". Так, последняя представлена в арагонском говоре долины Бенаск: *Fe llampits* = каст. *relampagea* [Ballarín 1978: 190], а также в португальских говорах Алгарви: *cando chove fa z muito t r o v ã o* [Azevedo 1975–1978: 65] "когда идет дождь, сильно гремит гром". Персонифицированные образования вообще широко коррелируют с настоящими западнороманскими моделями. Дополнение при этом переходит в позицию подлежащего. Ср.: нем. *Der Regen fällt* "падает дождь", ретором. (фриульск.) *A cole la ploë*, букв. 'проникает дождь'. См. также [Rasmussen 1981; Ruwet 1969; Зеликов 1983]. Подобная персонификация с участием глагола движения возможна и в баскском: биск. (Эйбар): *Aixe epele epelea d a b i l l, eta ez jako igartzen neguari* – исп. *Corre* (букв. 'ва') *un viento templado y apenas se deja sentir el invierno* "Бежит (букв. 'идет') теплый ветер, и зима почти не чувствуется" [Echebarria 1965–1966: 27].

Весьма затруднительным является выявление приоритета использования в языках Западной Романии перифраз – лексических аналитических моделей с *fa c e r e*. Здесь можно выделить две разновидности: *facere* как VO и идиоматические образования с *facere*.

Что касается модели первого типа, то надо отметить, что возможность свободной корреляции глагола действия с конкретными глаголами в составе аналитических конструкций замечена исследователями давно: "полуустойчивые словосочетания не образуют единого предиката, и глагол в них может быть заменен более конкретными по смысловому содержанию глаголами: лат. *foedus facere* – *foedus icere, vim facere* – *vim adhibere*; франц. *faire du sport* – *pratiquer le sport, faire la vaisselle* – *laver la vaisselle* и т.д. [Гончарова, Кистанова, Левит 1974: 23].

Многие образования с глаголом действия как VO не являются специфизмами в том или ином языке. Ср. ит. *farsi la barba*, которому в испанском соответствует не только синтетический коррелят *afeitarse* "бриться", но и *hacer la barba*. Весьма нелегко установить доминанту и в вопросе о функционировании идиом с *facere*: исп. *hacer las veces/sustituir* соответствует только *sostituire* "заменять" в итальянском.

Еще больше осложняется вопрос при сопоставлении фактов итальянского национального языка с языками и диалектами всего иберороманского ареала. Так, в моделях с *facere* как VO в каталанском *fer tard* полностью соответствует *fare tardi* "опаздывать" в итальянском, а *fer d'hora* аналитических эквивалентов в итальянском, как и в испанском (*llegar temprano*) не имеет, а во французском существует только со смысловым глаголом движения: *arriver de bonne heure*. Подобное явление наблюдается

и в кат *fer (bona/mala) cara* иметь (красивый/некрасивый) вид, которому соответствуют двухкомпонентные соответствия образующиеся с *tenere* исп *tener (buen/mal) aspecto* и *tener (buen/mal) semblante* – ит *avere faccia* Ср также в арагонском *fer-se taquí* "бежать сюда" – исп. *correr hacia aquí* *fer-se talla* бежать туда – исп. *correrse para allá* [Serbasí 1997 35], сходные с ит *farsi indietro, fer un bocau* – исп. *comer algo* "съесть что-либо" и *fer orellas* – исп. *quedarse escuchando* превратиться в слух", но полностью совпадающие с разг. *hacer el bocado* и *hacerse (todo) oídos* Не имеет соответствия араг *fer un poder* – исп. *intentar* Ср также параллельное использование двух базовых глаголов для образования моделей с одной и той же семантикой в рамках одного языка Так, в итальянском *face un salto* заскочить к к.-л. 'контаминирует с моделью с глаголами движения *andare a novare* В кастильском Наварры можно отметить *hacer leña* – общеисп *cortar leña* "рубить дрова", *hacer castañas (helechos)* "собирать каштаны (папоротник), *hacer viña* – общеисп *plantar viña* "сажать виноград [Iribarren 1984 283].

То же самое можно отметить и при рассмотрении вопроса, касающегося распределения идиом с *facere* Так, например арагонские идиомы *fei comeya fei cullebetas, fei funeta, fei (a) miquetas, fer o fato* имеют аналогичные соответствия в испанском (ср *hacer comedia* разыгрывать комедию', *hacer eses* "выписывать восьмерки", *hacer novillos* сбегать с занятий", *hacer polvo* "уничтожить", *hacer el tonto* валять дурака') и отчасти – в итальянском *fare e comedia, fare l'oca* (= кат *fer l'onso*) "притворяться делать вид, что не знаешь Тем не менее двухкомпонентность более характерна именно для северо-востока полуострова Так, несмотря на наличие соответствия араг *fer funetas* – каст *hacer novillos*, ср у ХР Сендера *A los seis años hacia funeta es decur se escapaba ya de casa, y se unía con otros zagales* (Sender) В шесть лет он делал ноги, т.е. сбегал из дома, чтобы встречаться с другими мальчишками".

Однако, в большинстве случаев, в испанских идиоматических соответствиях моделей с глаголом действия в каталанско-арагонском ареале используются другие глаголы Ср кат *no fer goig una cosa a algú* ≠ исп *no caer bien algo a alguien* "не нравиться к л ч.-л.", *a fer nones* ≠ исп *a dormir* "спать", *fei bondat* ≠ исп *portarse bien* "хорошо себя вести"; *fer festa* ≠ исп *holgar* "отдыхать", *fer el pensament* ≠ исп. *decidirse* "решиться", *fei via* ≠ исп. *ir deprisa* "идти быстро", *fer tarde* ≠ исп *llegar tarde* (= ит *fare tardi*) "опаздывать", араг *fer a figa* ≠ исп. *fastidiar* утомлять, *fei aparatos* ≠ исп *gesticular* жестикулировать" *fei a tana* ≠ исп *incordiar* "вносить раздор" *fei burro falso* ≠ исп *defraudar* обманываться', *fer caterizia* ≠ исп *molestar* беспокоить", *fei luminetas* ≠ исп *brillar (los ojos)* "блестеть о глазах Ср также в арагонском говоре долины Бенаск *fe púnta* ≠ исп *afilar, aguzar* точить', *fe fiestas* ≠ исп *acariciar* "ласкать", *fe burro falso* ≠ исп *flojear* 'слабеть', *fe de bueno* ≠ исп *gustar* "готовить" (в отличие от беспредложного *fe buéno* имеющего значение *gustar todo, encontrar todo bueno* "находить все хорошим" или *aprovechar todo* "пользоваться всем") *fe onra* ≠ исп *ser útil, prestar servicio* "быть полезным", *fese la tufa* ≠ исп *peinarse* 'причесываться" *fe probécho* ≠ исп *sentar bien* хорошо сидеть (об одежде)", *fe chóbes* ≠ исп *casar al hijo heredeo* "женить наследника", *fe boka* ≠ исп *tomar algo que estimule el apetito o la sed* "есть что-либо, что возбуждает аппетит или вызывает жажду", *fe chuégo* ≠ исп *venir bien, ser útil* "подходить, быть полезным", *fe quélls* ≠ исп *mirar con insistencia* 'настойчиво разглядывать'; *feitei el piei* ≠ исп *resuelve como quieras* решай как хочешь и др [Ballarín 1978 189–191]

Ряд соответствий подобных баскских идиом с испанскими других романских параллелей не имеет Ср *ederra egin dau* = исп *buena la ha hecho* "ну он задal", *etzungorr egin* = исп *hacerse el sueco* "делать вид, что не замечаешь", *soieta gor egin* = исп *hacerse el sordo* "делать вид, что не слышишь", *zati zati egin* = *hacer añicos*,

mit pedazos / despedazar "разбить на куски, уничтожить" В некоторых случаях не исключается прямое романское (испанское) заимствование в баскском По-видимому, к такому следует отнести *erabat egin* = исп *hacer de un tirón* "делать мигом", *ez egiteko bat egin* – *hacer algún disparate* "сделать какую-нибудь глупость" и многие другие

Давно ставшие устойчивыми исп *hace falta* и порт *faz falta* "нужно, необходимо" не находят соответствия в каталанском, а также в других не пиренейских романских языках Ср исп *Allí sí que faz falta luz?* – катал *Allí sí que cal claiol* – ит *Qui sí che bisogna luce* "Здесь действительно нужен свет" То же и в отношении испанских *hacer copia / copiar* и *hacer polvo* – франц *tuer une épreuve* и *réduire en miettes*, соответственно

В кастильском Наварры *hacer la colada* ≠ исп *lavar la ropa* "стирать белье", *hacer hoja* ≠ исп *cortar ramas* "срезать букеты", *hacer carrera* ≠ исп *dominar a alguien* "совладать с к-л *No puedo hacer carrera con mi hijo* "Не могу совладать со своим сыном" [Гитбаген 1984 284] В Леоне *fe la sñal* ≠ исп *persignarse* "перекреститься", *fé'l samarín* ≠ исп *matar el cerdo, preparar la matanza* "заколоть свинью, подготовить убийство", *fer (se) mala sangre* ≠ исп *preocuparse por alguna cosa* "заботиться о чем-либо", *fe l América* ≠ исп *enriquecerse* "разбогатеть" [Cano González 1982 271], в говоре Анкарес *facei a mala* ≠ исп *ejecutar, representar* "выполнять, представлять", *facei ben ghoi das* ≠ исп *hacer cosas malas* "делать дурные дела" [Fernández Gonzallez 1981 294]

Множество арагонских аналитических идиоматических образований с *facere* имеет двухкомпонентные испанские соответствия, образованные на основе других базовых глаголов Ср *fer boletó* – исп *darse el puo, fer onra* – исп *ser útil* "быть полезным", *fer o paper* – исп *poner mala cara* "сделать злое лицо" и др В говоре долины Бенаск *fe goleta* – исп *dar dentera* "набить оскомину", *fe llimisna* – исп *recibir limosna* "просить милостыню" (*Fa molta llimisna* Он собирает много милостыни) [Ballarín 1978 189–190] То же – и в каталанском *fer festa* "быть на каникулах, в отпуске", *La Lawa fa festa d'escola* "У Лауры каникулы – исп *tener fiesta, fer ous* "нести яйца (о животных)" *pei que no puguin fer mes ous* (Cela) "чтобы они больше не откладывали яйца" – исп *poner huevos, fer poi* "пугать" *Era una nit tan negra que feia por* "ночь была такая темная, что было страшно" – исп *dar miedo, fer una petó (abraçada)* – исп *dar un beso (abrazo)* "целовать (обнимать)" [Fabra 1986 843] и мн др Во французском *faire un métier* – исп *tener un oficio* "иметь должность", *faire peur* – исп *dar miedo* "страшить", *faire de motocyclette* – исп *montar en motocicleta* "ехать на мотоцикле", *faire du piano* – исп *tocar el piano* "играть на пианино", *faire l'appel* – исп *pasar la lista* "делать переключку", *faire une conference* – исп *dar una conferencia* "читать лекцию", *faire son devoir* – исп *cumplir con su deber* "выполнить (свой) долг" и мн др Некоторые аналогичные примеры из итальянского были приведены выше

Не находят прямых параллелей и многие перифрастические образования с глаголом действия в баскском языке Ср *bero-beio egin* ≠ исп *dar una somanta* "задать взбучку", *bitua bat egin* ≠ исп *ponerse a la altura de otro / igualarse* "сравняться", *bitutik egin* "сойти с ума" ≠ исп *volverse* (и только *volverse*, а не *hacerse, ponerse* или *llegar a ser*) *loco, jateko gogoia egin* – исп *abrir el apetito* "возбудить аппетит", *nereak egin (du)* "я пропал" – исп *se acabó lo mio, barrez ito egin* – исп *desternillarse (tomarse) de risa* "лопнуть от смеха" и мн др

Так же, как это имеет место в перифразах с *hacer*, в функции последнего в испанском часто используются *dar* и *pegar* Ср *dar/pegar patinazo* "сделать неточность" *¿Qué patinazo has dado? Pego un patinazo de tres pares de naipes* [Martín 1979 212]

Исключительно важной в вопросе о функционировании синтетических моделей с глаголом действия является универсальность последнего, позволяющая отнести его к

одному из *основных VO* в романских языках. В латыни, как известно, *facere* не мог выступать заместителем базовых глаголов *esse* и *habere*, а также модальных (*posse*, *velle* и др.) [Гончарова, Кистанова, Левит 1974: 20]. Эту способность он приобрел уже в романских языках. Здесь он способен быть субститутом не только четырех выше-названных глаголов, но и других конкретных вербальных единиц. Лучшее всего исследован вопрос о взаимозаменяемости глагола действия с экзистенциальными и посессивными глаголами. "Во французском языке во многих словосочетаниях *faire* вытеснил или вытесняет глаголы *être* и *avoir*: выполняя роль глагола-связки, он может быть в ряде случаев заменен глаголом *être* без нарушения смысла фразы" [Гончарова, Кистанова, Левит 1974: 20].

Глагол действия, вообще противопоставленный экзистенциально-посессивной паре глаголов ("быть/быть у кого-то", т.е. "иметь"), в сущности, совпадает с последними, поскольку также предполагает аналогичное внутреннее противопоставление "абстрактность/конкретность" (в свою очередь, маркированное направленностью соответственно на субъект и объект). Так, корреляция испанских базовых глаголов [в испанском – максимально полная картина – четыре глагола, благодаря двум дихотомиям – современной (*ser/estar*) и диахронической (*haber/tener*): *ser* (абстр. – суб.) / *estar* (конкр. – объект.)], находится в соответствии с парами глаголов действия в немецком (*tun – machen*), английском (*do – make*), в которых первая единица является более абстрактной, а вторая более конкретной.

Что касается латыни, то здесь можно говорить об оппозиции *facere* (*agere, gere-re*) – *fiō*, которая представляет наиболее явную манифестацию субъектно-объектного противопоставления. *Facio*, как и его индоевропейский корень **dhe* – "ставлю, кладу, помещаю" – ярко активный глагол, что сказалось, по-видимому, в отсутствии у него фактических форм страдательного залога [Гончарова 1972: 75]. В отличие от своего синтаксического коррелята *fiō, facio* всегда осуществляет активное (агентивное), объектно-направленное действие (т.е. "делаю что-то"). В свою очередь, как отмечается, *fiō* "делаюсь, становлюсь", восходящий к и.-е. **bheu* – "расти" (от которого также супплетивные формы – *esse – fui, fore*), на каком-то этапе своего развития получил пассивное значение и образовал пару по противопоставлению в залоге с *facere* ("*facio agentis est et fiō patientis*" – *Donat*) [Гончарова 1972: 76]. Сам по себе этот глагол способен осуществлять активное действие, протекающее исключительно в сфере субъекта, т.е. субъектно-направленное ("делаюсь"). Постулируемое для раннего периода положение (прежде всего – невозможность замены *facere* на синкретичную пару *essere/habere*), несомненно, дает возможность говорить о первоначальной оппозиции "глагол действия / глагол экзистенции", восходящей к древнейшему языковому состоянию, основная причина которого – противопоставление активного класса – инактивному (Г.А. Климов). Дальнейшее сближение в результате исчезновения первоначального структурно-семантического размежевания *facio* (всегда активного субъектно-объектного: "я делаю что-то") и *fiō* (активного только как субъектный: "я делаюсь") [Гончарова 1972: 76], видимо, и лежит в основе феномена VO, обусловившего широкую корреляцию базовых глаголов с конкретными вербальными единицами различной субъектно-объектной направленности.

Приведем примеры использования *facere* как VO в языках и диалектах Западной Романии: *facere = essere*: ср. франц. *Deux et deux font quatre*; ит. *Due e due fanno quattro* – исп. *dos y dos son cuatro* "два и два (будет) четыре"; ит. *Fare famiglia* – исп. *Ser familia* "быть семьей", отмечаемое также в кастильском Наварры: *Nos hacemos familia* [Irribarren 1984: 283]; кат. *Aquesta noia farà una bona dona de casa* [Fabra 1986: 842] – исп. *Esta chica será una buena mujer de su casa* "эта девочка будет хорошей хозяйкой". Примечательно, что испанскому предложению типа *¿Qué hora es en tu reloj?* в итальянском может соответствовать *Che ora fa i al tuo orologio?* "Сколько времени на твоих часах?". При этом заслуживает внимания форма второго лица

вместо обычного в этом случае третьего (букв. 'Который час ты делаешь на твоих часах?') [Spitzer 1922: 167].

facere = tenere: кат. *És molt gros: fa cent quilograms* [Fabra 1986: 843] – исп. *Es muy grande: tiene ciento kilos* "Он очень большой: весит сто кг."; *Aquest recipient fa tres metres cúbics* [Fabra 1986: 843] – исп. *Este recipiente tiene tres metros cúbicos* "этот резервуар вмещает три кубических метра"; ит. *Torino fa 350000 abitanti* – исп. *Torino tiene 350000 habitantes* "в Турине 350000 жителей". Ср. также у Кевето: *Hizo sin más ni más siete maridos* "У нее было (букв. 'она сделала') не меньше семи мужей" = *Tuvo sin más ni más siete maridos*.

facere = dare: кат. *Aquesta terra fa molt blat* [Fabra 1986: 842] – исп. *Esta tierra da mucho grano* "Эта земля дает много зерна"; *Prefereix bistec de vedella? – Sí, fàcime'n quatre* [Lattore i Gaia 1978: 62] – исп. *¿Prefiere bistec de ternera? – Sí, dámelo (= póngame) cuatro* "Вы предпочитаете бифштекс из телятины? – Да, дайте мне четыре (бифштекса)"; *Tenen un llimoner no gaire ufanós, però que, malgrat tot, fa llimones* [Lattore i Gaia 1978: 98] – исп. *Tienen un limonero no muy lozano pero que, a pesar de todo da limones* "У них есть лимонное дерево, не очень пышное, но, тем не менее, дающее лимоны"; ит. *Far un baccio* – исп. *dar un beso* [Spitzer 1922: 167]. В арагонском говоре долины Бенаск: *Fágame una lliura de fidéus* – исп. *Deme (Póngame) una libra de fideos* "Дайте мне фунт вермишели"; *Féme el lliç* – исп. *Dame (Ponme) el leche* "Дай мне молока" [Ballarín 1978: 189].

Ср. также *facere* в функции "работать": ит. *Fare il medico (= lavorare di medico)* "работать врачом". То же – во французском, испанском и каталанском. В двух последних именной компонент вводится предлогом *de*: исп. *hacías el barmen de primera* "Из тебя бы вышел классный бармен"; кат. *fer de porter* [Fabra 1986: 843] "работать носильщиком". В арагонском долины Бенаск: *fe d'aguacil* "Быть алыгвасилом" [Ballarín 1978: 189].

Роль предлогов в моделях с *facere* как VO в иберороманском ареале очень значительна. Ср.: *facere + por + N* в значении "попытаться сделать что-либо": исп. *Haré por ver a tus padres (= Esforzaré por ver...)* "Попытаюсь увидеть твоих родителей"; кат. *Jo he fet per arribar a les set* [Fabra 1986: 843] "Я попытался приехать в семь часов". Ср. также *fer + perla + N = convenir, esser adequat a* "подходить" и *fer + amb + N = concordar, adir-se* "совпадать, соответствовать", продолжающие линию *facere = essere*: *Tu no fas per a ella* [Fabra 1986: 843] – исп. *Tú no le convienes* "Ты ей не подходишь"; *Això no fa al cas* [Fabra 1986: 843] – исп. *Esto no tiene que ver con el caso en cuestión* "Это не вяжется с тем".

Ср. также *facere = scribere*: ит. *Aveva fatto l'indirizzo sulla busta* "Он написал адрес на конверте". Также в итальянском *fare* используется как *prendere* "брать": *Facciamo un libro* "Мы берем книгу", как *costare* "стоить": *Il vino ha fatto dieci lire* "Вино стоило десять лир" [Spitzer 1922: 167] (то же – в кастильском Наварры: *Hacia mucho dinero aquella yegua* "Та кобыла стоила много денег" [Irribarren 1984: 283]), как *avere malattia* "переболеть": *Fece una lunga malattia* [Spitzer 1922: 167] "Он долго болел". Ср. также ит. *fare* как "верить" и "означать" [НИРС 1995: 332]. Ср. также *fare* в значении VO с возвратной частицей *si*: "покупать": *Mi sono fatto un bell' orologio* "Я купил себе хорошие часы"; "завести себе что-либо": *Si è fatto una nuova fidanzata* "Он завел себе новую подружку"; "выпить": *Mi sono fatto una bottiglia di vino* «Я "уговорил" целую бутылку вина»; ср. также *fare* "колоться (о наркоманах)".

В арагонском долины Бенаск отмечены следующие формы глагола действия как VO: *fesen* = исп. *estar con cuidado* "беспокоиться"; *Fésey* = исп. *acostumbrarse, adaptarse* "привыкать" [Ballarín 1978: 189–190]. Ср. также в бабле из Анкареца (Леон): *fizose a*

xente "он привык к людям (о животных)" Здесь же – *fazerse con cuartos* "накопить (деньги)" [Fernández González 1981: 234].

Многочисленные функции глагола действия можно отметить и в различных диалектах баскского языка. Ср. биск. *egin* = *suponer* "предполагать" биск. гипуск, лаб *apostar* "держат пари" [Agud, Tovar 1989–1995: 225] Заслуживает внимания и давнее предположение Р. Лафона о том, что древней формой глагола действия была *etsi*, в современном языке известная в нижн.-нав. в значении "agradaŋ" ("радовать"), а в биск. – "aseptar" ("принимать") [Agud, Tovar 1989–1995: 619]. Если Р. Лафон прав, то *etsi* в предложении *Otsoa baietsa, osemae donhetsa* употреблен как VO в значении "juzgar" – "ценить" (а не просто имеет настоящее значение, как полагают авторы этимологического словаря баскского языка) *Lo que el lobo juzga favorable la loba juzga santo* "что для волка полезно – для волчицы – свято".

Отмечается также, что в западных диалектах *egin* употребляется в качестве вспомогательного глагола, замещающего таким образом глагол обладания *izan* (*edun*) "иметь", а при оформлении системы датива и глагол *eman* "давать" (см. [Wagner 1978: 61]). Ср. *egin* в качестве вспомогательного переходного глагола в *esan d a q u i z q u e*, *gazuga d a q u i e q u e o n*, *esan d e g i o n* и др. [Menéndez Pidal 1962: 155] Х. Вагнер приводит также лабурд. *erian dio*, второй компонент которого содержит корень *-(g)ɪ* – "делать" ("он сказал ему"), букв. 'сказанное это-делать-ему (он)' [Wagner 1978: 61], также имеющий соответствия в романских языках. В разговорном итальянском, особенно в спонтанной речи можно сказать *Pietro fece di no* "Петро сказал, что нет", что не является, вопреки мнению Х. Арсе, анахронизмом в романском мире. Так, помимо французских *fiŋ-je, fait-il. oui, fit-il* "да, сказал он", ср также и в иберо-романских языках: кат. *Què li dec? – fa la clienta* "Сколько я должна вам? – говорит посетительница", леонск. *fai él ≠ исп. dice él* "говорит он", *fizo echa ≠ исп. dijo ella* "сказала она" [Menéndez Pidal 1962: 138].

Еще одной примечательной особенностью глагола действия является замещение им глаголов движения нав *Oidubietan etxerantz e g i n genuen* "A las dos fuimos hacia casa", букв. 'hicimos hacia casa' "В два часа домой пошли", букв 'сделали к дому' [Aeyrbe, Pena 1984: 43], хорошо известное во французском и в итальянском *fare (a tempo)* "приходить вовремя" ≠ исп. *llegar a tiempo; Se usciamo allora facciamo a tempo* "Если мы выйдем сейчас, то придем вовремя" Ср также в испанском в словосочетании *hacerse a un lado* "отойти в сторону". *Salía tan violento que por poco atropella al hombre de los z b, el cual se hizo a un lado* (Sánchez Ferlosio) "Он вышел так резко, что чуть не сбил мужчину в белых тапочках, который отошел в сторону..". В итальянском: *farsi avanti* "выступить вперед", *farsi indietro* "отступить, отодвинуться", *farsi largo* "продвинуться" Ср также в находящемся в так называемом "атлантическом" ареале языке фула: *wadi ngol e ciudi* "пустился в дорогу домой", букв 'сделал ее к дому' [Коваль 1987: 106].

Случаи использования *facere* в функции *verba dicendi* и *verba movendi* занимают особое место. Ср. исп. *andar el camino* "идти по дороге". Здесь глагол действия проявляет себя как VO *par excellence*. Во всех остальных случаях, когда он функционирует вместо объектных *dare, tenere, ponere* и их заменителей и субъектного *essere* и его заменителей, как это было показано выше, он обязательно образует аналитическую структуру V + N

Примеры использования *facere* вместо глаголов говорения и движения указывают, как это было отмечено выше, на важное языковое явление – компрессию, а в нашем случае – на компрессию изначально аналитических структур, отражающих другую языковую тенденцию – к расширению

Функция "делать" как "говорить, сказывать" хорошо исследована на материале индоевропейских языков В. И. Абаевым [Абаев 1988]. Давно обращено внимание на

родство значений "*facere*" и "*dicere*" на славянской почве Ср. словен. *dejati* "делать, говорить", чеш. *dití* "говорить, сказать". Далее, от той же основы **dhe* – хетт *te* "сказать" (И Фридрих) Осет. *kænyŋ* "делать" применяется к разным видам речевой активности и даже к пению: *gædy zyrđtæ æ æmæn kænyŋs?* "почему ты говоришь лживые слова?", *garæg kænyŋ* "исполнять ритуальный плач по покойнику", *dæ zaræg kænyŋ ra-kæ* 'спой свою песню'. Ср. франц. *Nous voilà tous réunis, fit-il* "Вот мы и все в сборе, – сказал (сделал) он" Ср. также многочисленные романские образования типа "делать ход" франц. *faire une marche* "делать дорогу / идти" (ср. астури. *Las gaviotas ya los últimos rayos del sol, facían-y camín a la vera la mar* "Чайки в последних лучах солнца летели (букв. 'делали-там' дорогу) по направлению к морю" [Alvares 1984: 33] Восстановление именного компонента, в отличие от, например, кельтских эллиптических моделей отглагольного имени с опущенным *facere*, рассмотренных выше, в настоящее время невозможно, но в современном разговорном испанском хорошо известны эллиптические *stictu sensu* модели с *hacer* как VO Ср. *hacer = estar de acuerdo* "соглашаться" ¿*hace?* = ¿*de acuerdo?* – "идет?" (при полном ¿*hace bien?*); то же – и в каталанском: *fa?* = ¿*sí?* – "да?" [Fabra 843] и в итальянском: *non fa per me* [НИРС 1995: 332]

Вышеизложенное наглядно свидетельствует о том, что в функционировании разнообразных моделей с глаголом действия, составляющих важнейший аспект глагольного аналитизма западноевропейских языков, о котором писал В. Полак [Polac 1949. 72] и другие исследователи, особенно заметна роль западнороманских. Наибольшая концентрация всех типов моделей с глаголом действия отмечается в иберороманских языках и диалектах. Это свидетельствует о том, что роль баскского в процессе формирования последних была не только несомненна, но и весьма значительна.

Продуктивность функционирования моделей с глаголом действия за пределами иберороманского ареала – во французском и итальянском (ранее – отчасти и в италийских языках) – позволяет говорить только об опосредованном баскском влиянии, т.е. о влиянии доиндоевропейских языков Западной Европы, несомненно, генетически связанных с баскским [Зеликов 1991: 70]. Одним из реликтов этого субстрата, собственно, и являются баскско-кельтские параллели. Аналитизм, существенный фрагмент которого – парадигма моделей с глаголом действия – был исследован в настоящей работе, составляет, как известно, основную структурно-типологическую черту языков атлантического ареала, к которым относится фула, баскский с западнороманскими и кельтские (Э. Леви, Х. Вагнер, А. Товар). Модели с *verba agendi* являются типологической лингвистической универсалией. Они не только полностью синонимичны моделям с простым глаголом, представляя, в сущности, формы перифрастического спряжения (подобно моделям V + V), но и играют заметную роль в процессе модификации (расширения) структуры простого предложения в виде разнообразных плеонастических и эмфатических образований. Кроме того, в языках Западной Романии, равно как и в других языках атлантического ареала, весьма существенна уже сама высокая частотность и функциональность моделей с производными *facere*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абаев В. И. 1998 – К семантике глаголов с основным значением "делать" // ВЯ 1988 № 3
 Воротынцева Е. Н. 1973 – Развитие аналитической словообразовательной модели V + N в старофранцузском языке Автореф. канд. филол. наук. Минск, 1973
 Гончарова Н. А. 1972 – Характер взаимоотношений *facio* и *fin* в латинском языке (к вопросу о соотношении латинского *facere* с французским *faire*) // Вопросы филологии № 2. Минск, 1972
 Гончарова Н. А., Кистанова Л. Ф., Левит З. Н. 1974 – Сравнительно-сопоставительное изучение функционально-семантических характеристик глагола *facere* в латинском и современном французском языках // Вопросы романо-германского и славянского языкознания. Минск, 1974

- Зеликов М В 1983 – К вопросу о семантической основе конструкций с глаголом действия в баскском и иберо-романских языках // Аспекты семантического изучения германских и романских языков Воронеж, 1983
- Зеликов М В 1983 – О парадигме изъявительного наклонения в баскском языке и иберо-романском аналитизме // Парадигматические отношения в языке Свердловск, 1983
- Зеликов М В 1985 – Баскское и иберо-романское предложение (параллели субъектно-объектного отношения) // ИАН СЛЯ 1985 № 4
- Зеликов М В 1990 – Эргативные параллели в баскском и иберо-романском предложении // ВЯ 1990 № 4
- Зеликов М В 1991 – Уровневая структура баскских параллелей в языках Западной Романии // Тезисы докладов VI Всесоюзной конференции по романскому языкознанию Москва, Воронеж, Т 1, 1991
- Зеликов М В 1996 – Экономия как фактор субъектно-объектных отношений // Герценовские чтения Иностранные языки Материалы конференции СПб 1996
- Зернова Е С 1983 – Неличная каузативная конструкция в испанском языке // Вестник ЛГУ 1983 № 8
- ИРФС 1985 – Испанско-русский фразеологический словарь / Под ред Я И Редкера М, 1985
- Коваль А И 1987 – О субстантивации и прономинализации в свете данных языка с многоклассной системой // ВЯ 1987 № 2
- Корди Е Е, Кружнова В Н 1970 – К вопросу о значении сочетаний глаголов *faire (fare, hacer)* и *laisser (lasciare, dejar)* с инфинитивом // Проблемы диахронии и синхронии романских языков Минск Ч 1 1970
- Курчаткина Н И, Супрун А Б 1981 – Фразеология испанского языка М, 1981
- Левит З Н 1982 – К проблеме аналитического слова в современном французском языке Минск, 1982
- Льюис К Педерсен Х 1954 – Краткая сравнительная грамматика кельтских языков М 1954
- Нарумов Б П 1987 – Современный галисийский язык М, 1987
- НИРС 1995 – Новый итальянско-русский словарь / Под ред Г Ф Зорько и др М, 1995
- Павленко А Е 1993 – Аналитические конструкции в западных диалектах английского языка (дорсетский хабитуалис и шотландский перфект) / Автореф канд. филол наук СПб 1993
- ССГРЯ 1972 – Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков Проблемы структурной общности / Под ред М С Гурычевой М, 1972
- Степанова А Н 1974 – К проблеме преморфологических единиц в современном французском языке // Вопросы романо-германской и славянской языкознания Минск, 1974
- Фалилеев А И 1991 – Сочетания типа глагол *delать* + именной компонент в кельтских и иранских языках // ИАН СЛЯ 1991 № 1
- Ямианова В А 1992 – Инструментальность как семантическая категория // ВЯ 1992 № 4
- Abadal R de 1955 – Els comtats de Pallars Barcelona, 1955
- Agud M Tovar A 1989–1995 – Diccionario etimológico vasco T I–VII San Sebastián, 1989–1995
- Altuna P 1985 – Bonapartek eta Aita Aranak elkarrin egin kartak // FLV 1985 № 46
- Alvarez X S 1984 – Las cuatro estaciones // Lettres asturienes 1984 № 11
- Ayce J 1984 – Italiano y español confrontación lingüística // Italiano y español Estudios lingüísticos 1984 № 74
- Ayeibe L Pena X 1984 – Euskal – irakasbide laburra Nafar izkuntzan Villabona, 1984
- Azevedo M C de 1975–1978 – Os Falares do Algarve // RPF 1975–1978 V 13
- Azkue R M 1969 – Morfología vasca Bilbao, 1969
- Ballarín C A 1978 – Diccionario de Benasqués Zaragoza, 1978
- Bartos L 1980–1981 – Acerca de las formaciones N–V en el español actual // BFUCH T 31 № 1 1980–1981
- Bartos L 1988 – Reordenación de los constituyentes de la frase nominal en el español // Études romanes de Brno V 19 1988
- Bastardos i Parera J 1979 – Nota sobre l'omissió del pronom reflexiu en la construcció factitiva *fer + infinitiv* / Homenaje a F Moll T 1 Barcelona, 1979

- Benhauer W* 1973 – El español coloquial Madrid, 1973
- Bordelais I* 1988 – Causatives from lexicon to syntax // *Natural language and linguistic theory* V 6
 № 1 1988
- Borrego Nieto J* 1983 – Norma y dialecto en el Sayagués actual Salamanca, 1983
- Bravo F* 1992 – La négation antéphonique en espagnol La formule de renforcement 'ni insulas ni insulos' étude synchronique et diachronique // *Bulletin Hispanique* T 94 № 2 1992
- Brewer W B* 1987 – New and old information in Spanish sentences containing HACE + (TIME) // *Hispania* V 70 1987
- Brøndal V* 1947 – Les parties de discours Copenhague, 1947
- Burzio L* 1978 – Italian causative constructions // *Journal of Italian Linguistics* T 3 № 2 1978
- Cano Aguilar R* 1977 – Las construcciones causativas en español // *BRAE*, T 57 1977
- Cano González A M* 1982 – Vocabulario de Bable de Somiedo Oviedo, 1982
- Cantar del Cid* 1977 – Según el texto antiguo preparado por R. Menéndez Pidal Madrid, 1977
- Cerbasì D* 1977 – Las construcciones causativas del tipo *hacer + inf* en español, portugués e italiano // *LEA* 1997 № 2
- Cooper L* 1960 – El liber Regum // *Archivo de Filología Aragonesa* Anejo 5, 1960
- Corominas J* 1960 – La toponymie pré-romane et la survivance du basque jusqu'au bas du Moyen Age Phénomènes de bilinguisme dans les Pyrénées Centrales // *VI Intern Kongress für Namenforschung München*. Bd 1 1960
- Corominas J* 1972 – De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos Pirineos // *FLV* T 4 № 12 1972
- Corominas J* 1976 – Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas // *Actes du I Congrès international de linguistique romane* T 1 1976
- Dowling H* 1981 – An investigation of the Spanish causatives *hacer ver*, *hacer creer*, *hacer pensar* and *hacer saber* // *Hispania* 1981 T 64
- Echebarria T* 1965–1966 – Léxico del euskera dialectal de Eibar Bilbao, 1965–1966
- Ernout A Meillet A* 1967 – Dictionnaire étymologique de la langue latine *Histoire des mots* Paris, 1967.
- Fabra P* 1986 – Diccionari general de la llengua catalana Barcelona, 1986
- Fawkes R A* 1991 – Verbal noun as equivalent of finite verb in Welsh // *Word* 1991 V 42 № 1
- Fernandez González I R* 1981 – El habla de Ancares (León) Oviedo, 1981
- Finnemann M D* 1982 – Aspects of Spanish causative constructions Univ of Minnesota, 1982
- Fleuriot L* 1991 – Celto-romanica in the light of the newly discovered Celtic inscriptions // *ZCP*, 1991 V 44
- Gimeno Monterde Ch* 1991 – Primers trängos Breu introduzion a l'aragones Zaragoza, 1991
- González-Olle F* 1990 – El romance navarro // *RFE* 1990 T 53 № 1
- Gulsoy J* 1991 – Catalan Trends in Romance linguistics and philology // *Trends in linguistics* The Hague, Paris, New York, 1991
- Hofmann I B* 1926 – Lateinische Umgangssprache Heidelberg, 1926
- Holmer N M Holmer V A* 1969 – Apuntes vizcainos (segunda parte) // *ASJU* T 3 1969
- Hualde D I, Elordieta G, Elordieta A* 1994 – The Basque dialect of Leketio San-Sebastián, 1994
- Irigaray A* 1949 – Etnología e historia del alto Aragón // *Actas de la I Reunión de la Toponimia Pirenaica* Jaca, Zaragoza, 1949
- Iribarren J M* 1984 – Vocabulario navarro Pamplona, 1984
- Klunghiel K* 1989 – *Noun + Verb* compounding in western Romance Univ of California, 1989
- Lattore i Gaia R* 1978 – Primer curso de catalán Barcelona, 1978
- Lekuona M* 1982 – Euskerismos en el castellano antiguo (en el Fuero de Sepúlveda) // *Eusko-Ikaskuntza*, 1982 № 1
- Lewy E* 1965 – *Kleine Schriften* Berlin, 1965
- Lofstedt B* 1966 – Die Konstruktion *c'est lui qui l'a fait* im Lateinischen // *IF* 1966 Bd 71 № 3
- Lombard A* 1930 – Les constructions nominales dans le français moderne Étude syntaxique et stylistique Uppsala, 1930
- Mac Mathuna L* 1978 – Expression of *rain* and *it is raining* in Irish // *Eriu*, 1978 V 29
- Martin J* 1979 – Diccionario de expresiones malsonantes del español Madrid, 1979
- Martin Rodríguez A M* 1991 – La posición estructural de 'entregar' en el campo semántico de "dar" // *Español Actual*, 1991 № 55

- Menendez Pidal R* 1962 – El dialecto leonés Oviedo, 1962
- Michelena L* 1977 – Notas sobre compuestos verbales vascos // RDyTP 1977 T 33
- Monrelle de Lema M* 1981 – Los verbos causativos en español // Thesaurus 1981 V 36
- Mott B* 1984 – El verbo *fer* en el habla de Gistain // Anuario de filología 1984
- Mott B* 1996–1997 – Nuevas precisiones sobre el verbo *fer* en el habla de Gistain // Archiv de Filologia Aragonesa 1996–1997 T 52–53
- Múñiz Nieves M* 1984 – Sobre el valor temporal de la preposición española *desde* y de la italiana *da* apuntes para una didáctica del italiano en España // Italiano y Español Estudios Lingüísticos Sevilla, 1984
- Nagore Lain F* 1987 – Contrebuición a lo estudio de as perifrasis berbals con *fer* en aragonés Actas VI Jornadas sobre cultura popular altoaragonesa Huesca, 1987
- Norberg D* 1943–1945 – *Faire faire* quelque chose a quelqu'un Recherches sur l'origine latine de la construction romane // Spr SUF, 1943–1945
- Ondarra F* 1986 – Dos pláticas inéditas del P. Sebastián de Mendiburu // FLV 1986 № 47
- Perez Lagos M F* 1986 – Composición de verbo más nombre en el DRAE // LEA 1986 T 8 № 1
- Polac V* 1949 – La périphrase verbale des langues de l'Europe occidentale // Lingua 1949 T 2
- Poito Dapena J A* 1983 – Sobre la expresión *hace tiempo (que)* // SPFLC 1983 V 1
- Pieussler W* 1938 – Keltische Einfluss im Englischen // IF 1938 Bd 58
- Rasmussen P* 1981 – El verbo *hacer* en expresiones temporales Estudio sintáctico y semántico // Revue Romane, 1981 № 22
- Roegiest E* 1989 – Variation actantielle de l'objet et construction factitive en espagnol un problème de typologie romane // Variatio Linguarum Beitrage zur Sprachvergleich und Sprachentwicklung Festschrift zum 60 Geburtstag von G. Ineichen Stuttgart, 1989
- Romanos F* 1995 – O verbo *fer* en Chistau 254 esprisjons y modismos // Fuellas № 109, 1995
- Rondaes Mallorquines* 1997 – D'En Jordi des Racó Mallorca, 1997 T 1
- Ruwet N* 1969 – Weather-verbs and the unaccusative hypothesis // Studies in Romance linguistics 1969 V 60
- Sabat de Riveis A* 1982 – Notas a la Inundación castalida de Sor Juana Inés de la Cruz Madrid, 1982
- Spitzer L* 1922 – Italianische Umgangssprache Berlin, 1922
- Thielmann Ph* 1986 – *Facere* mit dem Infinitiv // Archiv fur lateinische Lexicographie und Grammatik Leipzig, 1986 Hf 1 № 3–4
- Tobón de Castro L* 1986 – El uso de la oración pasiva en español // Thesaurus, 1986 T 61 № 1–3
- Urdiales J M* 1966 – El habla de Villa Cidayo // Anejos del Boletín de la RAE 1966 № 13
- Villasante F* 1980 – Sintaxis de la oración simple Ñate, 1980
- Wagner H* 1959 – Das Verbum in den Sprachen der Britischen Inseln Tübingen, 1959
- Wagner H* 1978 – On the system of 'dative' markers in the Basque verb // Proceedings of the Royal Irish Academy Dublin, 1978 Appendix 2
- Willis P* 1988 – Is the Welsh verbal noun a verb or a noun? // Word 1988 V 35
- Zamora Muñoz A P* 1995 – El verbo *fare* equivalenze semantiche e sintactiche in Spagnolo // Quaderni del Dipartimento di lingua e literature Neolatine (Bergamo) 1995
- Zelikov M* 1993 – RIEV, 1993 T 8 № 2 – Rec. M M. Agud, A. Tovar Diccionario etimológico vasco T I–VII San Sebastian, 1989–1995